

In der Unterkunft – Jazyková mediace ve výuce němčiny (A2)

Mgr. Pavla Marečková, Ph.D., PdF MU Brno

Cílem mediačních úloh v cizojazyčné výuce je zprostředkování obsahu komunikace mezi dvěma účastníky, kteří nemluví stejným jazykem. Typickými příklady jsou situace, které zažíváme na dovolené, např. v restauraci, kde pouze jeden člen rodiny hovoří jazykem navštívené země, nebo v soukromém ubytování, na pokladně v muzeu či zábavním centru, popřípadě na lékařské pohotovosti. V následující úloze si žáci mimo jiné vyzkoušejí roli mediátora v komunikaci mezi německy mluvícím poskytovatelem ubytování a česky mluvícími rodiči. Více o tom, co mediace žákům přináší, se dočtete v článku na Metodickém portálu RVP.CZ: [Odborný článek: Jazyková mediace ve výuce cizích jazyků již od úrovně A1 \(rvp.cz\)](#) a na webináři z cyklu *Vzdělávací rozhledy* na PdF MU: [Vzdělávací rozhledy | Pedagogická fakulta MU \(muni.cz\)](#).

Výukový materiál obsahuje metodický popis pro učitele a pracovní list pro žáky.

Téma	Cestování, ubytovací zařízení
Jazyková úroveň	od A2
Cíl	Žák zprostředkuje německy mluvící osobě vybrané informace od česky mluvícího rodiče a rovněž opačným směrem.
Organizační forma / Role	práce ve trojicích: 1) německy mluvící poskytovatel ubytování; 2) mediátor; 3) česky mluvící host
Směr mediace	ČJ > NJ > ČJ
Forma mediace	ústní > ústní
Řečové dovednosti	poslech > mluvení
Řečový akt	shrnutí, popřípadě parafrázování vybraných informací
Zadání úkolu	Česká rodina přijíždí na dovolenou do Štýrského Hradce (Graz), kde má rezervovaný apartmán v soukromí. Po příjezdu za rodiči přijde hostitel, který mluví pouze německy. Rodiče, kteří němčinu neovládají, požádají syna/dceru, aby jejich rozhovor zprostředkoval.
Texty	rozhovor
Slovní zásoba	téma: dovolená, cestování, ubytování
Řečové prostředky	<i>Gibt es hier...? Wo gibt es hier...? Können wir...? Wir möchten gern...</i>
Gramatika	věta oznamovací, věta tázací, přítomný čas, členský a větný zápor
Přípravné aktivity	asociogram „Im Urlaub“, aktivace slovní zásoby k tématu „Cestování“, popřípadě „Ubytování“, opakování fráze <i>es gibt</i> , modálních sloves a <i>möchten</i>
Navazující aktivity	Sehrání opačné situace, kdy turisté z německy mluvící země přijíždějí do soukromého apartmánu do ČR, pronajímatel německy nemluví a požádá svého souseda, aby situaci zprostředkoval.
Materiály, pomůcky	obrázek (screenshot) vybraného apartmánu v cílovém městě (lze navázat na probírané reálie), popřípadě tablet či chytrý telefon pro přímé vyhledání

Autorem materiálu a všech jeho částí, není-li uvedeno jinak, je Pavla Marečková.

Dostupné z Metodického portálu www.rvp.cz, ISSN: 1802-4785.

Provozuje Národní pedagogický institut České republiky (NPI ČR).

In der Unterkunft



Česká rodina přijíždí na dovolenou do Štýrského Hradce v Rakousku (Graz), kde má rezervovaný apartmán v soukromí. Po příjezdu za rodiči přijde hostitel, který mluví pouze německy. Rodiče, kteří němčinu neovládají, požádají syna/dceru, aby jejich rozhovor zprostředkoval. Rozdělte si role a situaci si zahrajte.

Image by [chriszwettler](https://pixabay.com/photos/uhrturn-clock-tower-city-buildings-6934165/) from Pixabay, 13.7.2023
<https://pixabay.com/photos/uhrturn-clock-tower-city-buildings-6934165/>

A/ Deutschsprachige/r Gastgeber/in (DE)

- Du begrüßt die Gäste und bist bereit ihre Fragen zu beantworten.
- Du fragst, ob ihnen das Appartement gefällt und alles in Ordnung ist.
- Du bietest den Gästen Fahrräder zum Ausleihen (inkl. Fahrradhelme) an.
- Du bittest die Gäste, das Formular („Gäste Erhebungsblatt“) auszufüllen.
- Du informierst die Gäste über die aktuellen Veranstaltungen in der Stadt (Sommerkino, Sportfestival, besondere Stadtführungen etc.)

B/ Syn/dcera jako mediátor/ka (CZ/DE)

- Nepřekládáš konverzaci doslovně, pouze shrnuješ svými slovy nejdůležitější informace.
- Snažíš se o to, aby komunikace probíhala v přátelském tónu.
- Nemusíš vždy všechno říct dokonale a gramaticky správně. Důležité je, abys mezi hostitelem a rodiči umožnil/a základní komunikaci. 😊
- Jsi aktivním členem rodiny, zapoj se do rozhovoru (nejsi jen tlumočnick).

C/ Česky mluvící rodič (CZ)

- Umíš pár slovíček německy a při přivítání s hostitelem se je snažíš použít.
- Zajímá tě přístup k internetu (název sítě a heslo).
- Ptáš se, jak je to s parkováním (zda je zdarma před domem, nebo ve dvoře).
- Chceš vědět, kde je nejbližší možnost koupání/plavání (nejlépe aquapark) a restaurace s regionální kuchyní.